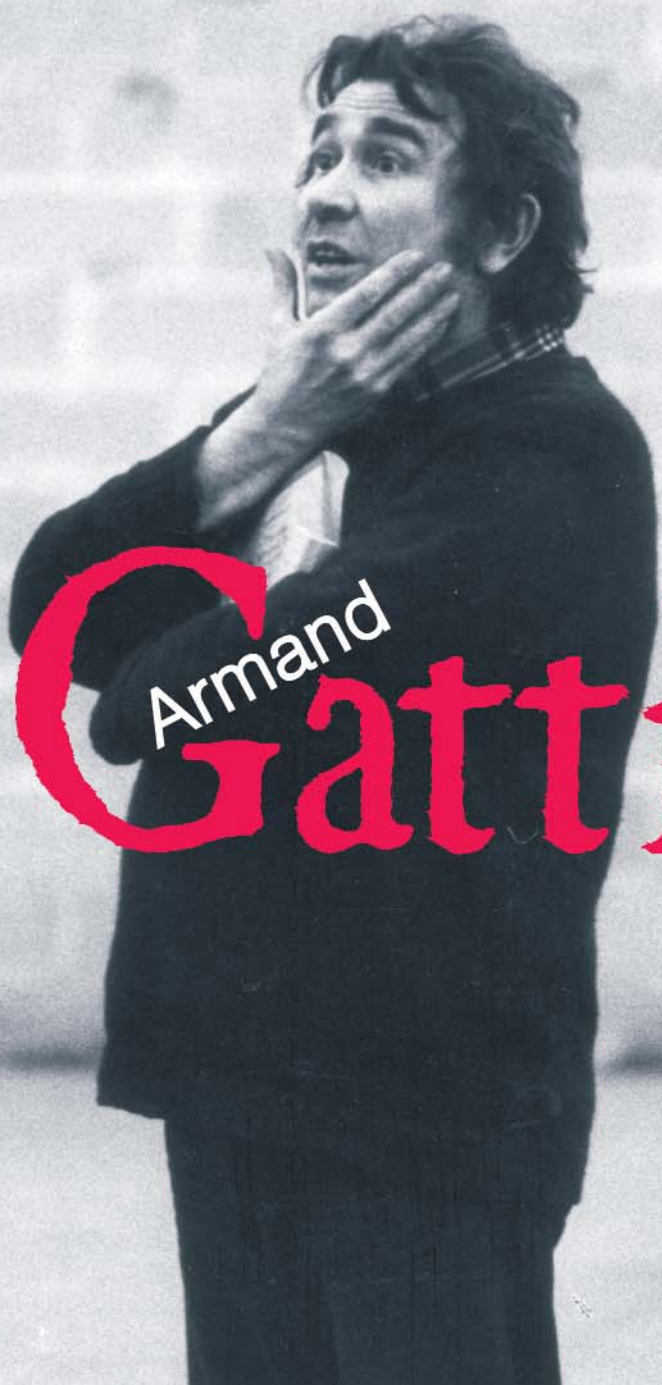


# europa

revue littéraire mensuelle



Armand  
**Gatti**

*Né en 1924, Armand Gatti est une légende vivante. Maquisard, parachutiste, journaliste, cinéaste, dramaturge, metteur en scène, écrivain, il est tout cela et bien plus encore. Mais toujours sous le signe de la poésie considérée comme une arme. Il a arpenté tous les fronts du siècle, du Guatemala à l'Irlande du Nord, de l'Algérie à Cuba. C'est à l'aune du temps universel, du monde et de son histoire qu'il faut prendre la mesure du parcours et de l'œuvre d'Armand Gatti. Avec lui jamais la formule de Proust stipulant que « le monde a été créé autant de fois qu'un artiste original est survenu » n'a semblé aussi juste. Monde, univers, galaxie, qu'importe le terme. Avec un appétit féroce, Gatti se nourrit des hautes figures de notre histoire tout comme de celles des anonymes ; il les intègre à son système galactique et continue d'échafauder sa théorie de l'univers toujours en expansion. Avec lui, les catégories du savoir humain volent en éclats. Il intègre, brasse et métamorphose les trésors de la culture universelle, de la science, de la religion, de la littérature, du politique... Ce poète qui refuse toutes les vérités établies n'aura cessé d'ouvrir un espace où puissent advenir les multiples versions de « l'homme plus grand que l'homme ».*

## **ÉTUDES ET TEXTES DE**

Jean-Pierre Hân, Marc Kravetz, Yves Bénot, Daniel Lemahieu, John Ireland, Justine Simonot, Olivier Neveux, Michel Séonnet, Michel Simonot, Michel Valmer, Francis Bailly, Maria Teresa Aristei, Stéphane Gatti, Hélène Châtelain.

Armand Gatti : *L'homme de Montreuil* et autres textes.

## **CAHIER DE CRÉATION : GRAND NORD SIBÉRIEN**

Littérature de Tchoukotka

*Textes présentés et traduits par Charles Weinstein*

## **DIRES ET DÉBATS : MAURICE CHAPPAZ**

**SOMMAIRE**

---

**ARMAND GATTI**

Jean-Pierre HÀN	3	Armand Gatti, poète.
Marc KRAYETZ	6	Sur le chemin de la Parole errante.
Yves BÉNOT	19	C'est peut-être cela la révolution.
Daniel LEMAHIEU	29	Deux ou trois choses que je sais de lui.
John IRELAND	34	Poétique et engagement.
	*	
Armand GATTI	51	Ce que chantent les arbres de Montreuil.
Armand GATTI	70	L'homme de Montreuil.
	*	
Justine SIMONOT	76	Gatti, écriture agissante.
Olivier NEVEUX	79	Le combat n'aura jamais de fin.
Michel SIMONOT	86	Un théâtre du déplacement.
Michel SEONNET	94	Présent ce soir.
Michel VALMER	109	De la science comme champ d'inspiration et mode de subversion poétique.
	*	
Francis BAILLY	122	Gatti et la traversée des langages.
Maria Teresa ARISTEI	140	Les animaux de l'errance.
Stéphane GATTI	153	Celui qui s'écrit.
Hélène CHÂTELAIN	175	L'insurrection de l'esprit : Khlebnikov / Gatti.

---

**LITTÉRATURE DE TCHOUKOTKA**

---

Charles WEINSTEIN	231	Grandeur et tribulations d'un peuple du Grand Nord.
VEQET	236	Le Qevljusin.
VAALGYRGYN	240	Le petit renne.
TAGRYN'A	241	Les grues cendrées.
KEVYLQUT	242	La petite mouette.
KYMYTVAAL	243	Faites silence.
TIRKYGIN	244	Quand se créera le chant.
QYTGAVYT	245	Chant de nos aïeux.
ANONYME	247	Devinettes et Tabous.

YATGYRGYN	250	Qerginkaav sort d'une vie d'épreuves.
QERGYTVAAL	255	Le Kele et les hommes.
LOOLY	258	Offrande.
ANONYME	261	Incantation.
GYRGOLN'AVYT	262	Les chamanes.
Charles WEINSTEIN	271	Journal de Tchoukotka

---

## DIRES ET DÉBATS

---

Maurice CHAPPAZ	278	Retour par le désert
-----------------	-----	----------------------

---

## CHRONIQUES

---

Antonio PRETE	295	Avec Baudelaire, en traduisant.
Jacques ANCET	302	Au sujet du sujet.

### La machine à écrire

Pierre GAMARRA	308	La fille du Maroc.
----------------	-----	--------------------

### Les 4 vents de la poésie

Charles DOBZYNSKI	311	Des écritures qui nous parlent.
-------------------	-----	---------------------------------

### Le théâtre

Raymonde TEMKINE	318	Howard Barker, Jon Fosse.
------------------	-----	---------------------------

### Le cinéma

Raphaël BASSAN	324	Fantasmes ibériques.
----------------	-----	----------------------

### Les arts

Jean-Baptiste PARA	328	Fougue noire.
--------------------	-----	---------------

---

## NOTES DE LECTURE

---

331

Guy ASTIC, Michel BAGLIN, Marie-Claire BANCQUART, Nelly CARNET, André DEDET, Pierre GAMARRA, Joëlle GARDES TAMINE, Armand GASPARD, Tivadar GORILOVICS, Françoise HÂN, Maria KLONARIS, Claude LISCIA, Jérôme MEIZOZ, Jean-Baptiste PARA, Thierry ROMAGNÉ, Nelly STÉPHANE, Katerina THOMADAKI, Alain TROUVÉ, Bernard VARGAFTIG, Francis WYBRANDS.

# ARMAND GATTI, POÈTE

*Il traverse la seconde moitié du siècle passé qui est aussi le dernier du millénaire selon le calendrier de l'Occident chrétien, ce qui n'est pas forcément pour lui plaisir ; il poursuit sa trajectoire, plus fort que jamais, en ce nouveau siècle qui ouvre donc un autre millénaire. C'est à l'aune du temps universel, du monde et de son histoire qu'il faut prendre la mesure du parcours et de l'œuvre d'Armand Gatti. Avec lui jamais la formule de Proust stipulant que « le monde a été créé autant de fois qu'un artiste original est survenu » n'a semblé aussi juste. Monde, univers, galaxie, qu'importe le terme. Avec un appétit féroce, Gatti happe et se nourrit des hautes figures de notre histoire tout comme de celles des anonymes ; il les intègre à son système galactique et continue à échafauder sa théorie de l'univers toujours en expansion. De l'éboueur Auguste G., son père, des humbles à Mao, au Che, à l'oncle Ho, à Cavaillès, en passant par Vélimir Khlebnikov ou Nestor Makhno, des myriades de noms d'hommes et de femmes peuplent ses travaux et ses jours. Et il faudrait nommer aussi ceux des temps anciens, Léonard de Vinci, Galilée, Giordano Bruno, Kepler... espaces et temps mêlés, brassés avec bonheur. Ses détracteurs (il y en a) parlent de mélange, de confusion. Allons donc ! Celui qui a eu la chance de rencontrer Armand Gatti de loin en loin mais régulièrement, pourra attester qu'il reprend et poursuit toujours la même conversation, comme s'il s'était arrêté la veille. Il en élargit simplement le champ d'application. Avec lui, les catégories du savoir humain volent en éclats ; il intègre et charrie tout de la culture universelle, de la science, de la religion, de la littérature, du politique...*

*Le théâtre est une part essentielle de sa vie. Pourtant, à quelques exceptions près, comme celle d'Alain Françon, le milieu théâtral rechigne à le considérer comme l'un des siens. Qu'importe, puisque Gatti est toujours ailleurs, bien au-delà du lieu où l'on voudrait l'assigner.*

*Son œuvre est à ce point forte et singulière qu'elle a suscité et ne cesse de susciter nombre de commentaires. Ce qui est nouveau et original, c'est qu'elle intègre ces commentaires dans sa propre dynamique de développement, dans un perpétuel mouvement dialectique. De l'œuvre au commentaire, du commentaire à l'œuvre, l'écart ne cesse de varier. Jusqu'au point où l'auteur lui-même devient commentateur de sa propre œuvre... Le lecteur de ce numéro d'Europe aura sans doute une vision plus claire de cet aspect des choses dans les pages qu'il va découvrir. Inutile de préciser, dès lors, que les noms de Marc Kravetz, Stéphane Gatti, Michel Séonnet, Francis Bailly, John Ireland, Hélène Châtelain, etc. avec lesquels il est en constant dialogue, font bel et bien partie de sa galaxie, en toute liberté cependant. La question qui se pose étant de savoir si l'on peut parler de l'œuvre de Gatti en dehors de cette sphère. Tentative de réponse ici même encore.*

*L'œuvre de Gatti est considérable dans tous les sens du terme. La Parole errante, volume de quelque 1 800 pages (sur papier... bible !) paru en 1999 en est une des sommes, toutefois jamais achevée, le mode de fonctionnement de Gatti interdisant toute « clôture ». Ainsi les trois énormes volumes de ses œuvres théâtrales publiés par Verdier (saluons l'audace de cet éditeur) s'avèrent-ils déjà incomplets !*

*Deux ultimes remarques enfin. Pour qui connaît l'itinéraire éditorial d'Europe, consacrer un numéro à Armand Gatti est pour ainsi dire dans l'ordre des choses. Faut-il rappeler que le chemin de Gatti croisa celui d'Europe à plusieurs reprises, la dernière fois en 1998 pour évoquer son ami Kateb Yacine ?*

*Le titre enfin de notre ouverture place cette livraison de la revue sous le signe d'Armand Gatti, poète. Il ne pouvait en être autrement, tant la moindre indication thématique eût été réductrice. Maquisard, parachutiste, journaliste, cinéaste, dramaturge, metteur en scène, écrivain... Gatti est tout cela et bien plus encore. Mais toujours sous le signe de la poésie considérée comme une arme.*